Sambucus—Intercultural exchange and evolution

Daniel F. Austin

Research

Abstract

The plants of the genus *Sambucus*, called elder or elderberry in English, have been associated with major and minor deities longer than history records. In contrast to gods and goddesses, other applications of *sambucus* are made in more secular ways. *Sambucus* and its variants have been applied to five entities—plants, a musical instrument (*sambuca*, from נַבּוּד, *Nabubud*), a military device (*sambuca*, from סָבִּיקָה, *Savikah*), a sailing vessel (*sambuq, sanbuq*, from نَبْعُقُ, *Nabugh*), and a liquor (*sambuca*). Each of these connotations is separated, some slightly and others markedly, from the others by fragmented historical records. While the most ancient application known is for the musical instrument, the designation of a plant is not much, if any, younger. The war machine is almost the same age as the plant tradition. Considerably more recent are the labels of a ship and alcoholic drink. This synopsis puts these records together to reveal a history of intercultural exchange and the evolution of terminology.

Introduction

Plants in the genus *Sambucus* (*Figure 1a*) have a long and complicated association with humans around the world. Among the beliefs about *Sambucus* in Europe are those involving the spirits or deities living in them and their abilities. As an example, the Dutch physician Hermann Boerhaave (1688-1738) held the shrub in such regard that he doffed his hat each time he passed one (Austin 2004:594). This respect was given because “Frau Holle” (called by other cultures “Frigg” or “Elder Mother”) was believed to inhabit the plants (*Figure 1b*). That view was also documented by the German brothers Grimm (1812) and Danish Hans Christian Andersen (1845). Much earlier, Aldrovandi (1600:243) wrote of similar beliefs in Italy that “Ex Sambuco magis canoram buccinam, tubamque eodem referente, fieri credit pastor, si ibi caedatur; ubi Galorum cantum frutex ille non exaudiat” (the shepherds believe a more resounding buccin and war-trumpet can be made from the elder tree if this shrub could be cut down where it cannot hear the roosters crowing).

Moreover, religious beliefs about the plants span societies from Ireland through Europe and Asia to the Americas (e.g., Anderson 1845, Austin 2004:594, de Cleene and Lejeune 2002, Grimm & Grimm 1812, Moerman 1998:511-515, Ö Giolláin 1984, 1997, Vickery 1995:118-126). *Sambucus* is also part of the pharmacopoeia of all who live where it grows, but the plants figure prominently in other aspects of human existence. The plants have provided food, drink, wood, musical instruments, and otherwise enriched and enlivened lives since at least 1500 BCE. *Sambucus*, called “elder” or “elder-berry” in English, has many names in other languages and the very words we apply to them have complicated, inter-related histories reflecting human views of the plants.

Correspondence

Daniel F. Austin, Arizona-Sonora Desert Museum, 2021 N Kinney Road, Tucson, AZ 85743 U.S.A.

dr_ipomeoea@yahoo.com
Many sources say that the origin of the word *sambucus* is uncertain (e.g., Quattrocchi 1999:2374), or that it was the classical Latin name, possibly derived from the Greek (e.g., Fernald 1950:1342). In spite of that, the word *sabuca*, *a, um* or *sambucus*, *a, um* came into both Greek and Latin from the Aramaic source (sabbēkā) (Oxford English Dictionary 2011, Southern & Vaughn 1997:276), originally used for a musical instrument. However, the Oxford English Dictionary (OED) (2011) contains five meanings of *sambucus* and its variants – plants (*Sambucus*), a musical instrument (*samba*, from ḫabān sabbēkā), a military device (*sambuca*, from σμπύκη), a sailing vessel (*sambaq, sanbuq, sanbuk*), and a liquor (*sambaq*). This discussion examines the recorded history and origin of each usage to explore their relationships.

**Methods**

Because there are multiple meanings for the word *sambucus*, it was necessary to compare literature in several areas and disciplines. Primary among those fields were historical and linguistic discussions. Linguists deal as much with evolution of sounds and words as biologists do with organisms. Thus, linguists’ views are of critical importance to examining the origins and applications of *sambucus*, *a, um*. Part of that investigation into names was the creation of a list of the primary designations various languages and cultures apply to the several meanings of *sambucus*. Since the plants themselves are intimately tied to pre-Christian beliefs of gods and goddesses, examination of ideas across cultures reveals multiple, sometimes related, views.

**Results**

**Magico-Religious Ethnobotany**

Many writers about elders or elderberries mention using them in magical remedies for diverse maladies. Those views came to be called “superstition,” although that Latin-based word was first applied to views of the Jewish and Christian religions (Riess 1895). Other treatises on medical uses do not mention those views. Comments on beliefs give considerable insight into the ideas associated with *Sambucus*, and many other plants. In fact, much of the early literature on “medicine” contained large portions of magic (cf. Dobelis 1986).

The first known reference to medical use of *Sambucus* is from the Ebers Papyrus, thought to have been written about 1550 BCE. This compilation of magical formulas and remedies lists bḥḥ in a recipe to treat polyuria (Carpenter et al. 1998). Saunders (2002:56) translated bḥḥ as elderberry and Janick (2003:231) agreed. Hippocrates (ca. 460 BC - ca. 370 BC) also included the elder (as ḫτής) in several recipes, for ulceration, pain, and strangury among others (Totelin 2009:34, 75, 78, 130). From those known historical beginnings, the plant has a record of inclusion in remedies for numerous maladies around the world. Virtually every group who has lived near one or more of the species of *Sambucus* has used the genus in remedies.

One of the first comments on an otherworldly connection by *Sambucus* was given by Theophrastus (1916, Ill. xii. 8-xiii. I. p. 245) who wrote “The juice [of the fruit] is like wine in appearance, and in it men bathe their hands and heads when they are being initiated into the mysteries” (Translated by Sir Arthur Hort; both Greek and English given). Later classical authors mostly confined themselves to the secular uses of these plants for its wood, medicine, and food. For example, Dioscorides (1829, Book 4.155, p. 619) gave medical uses. In Ireland, the belief in fairies was firmly established, widespread, and complex when St. Patrick is said to have introduced the Christian religion in 432 (Ó Giolláin 1997). One of the aspects of Irish pagan religion was the existence of “fairy bushes,” and many still leave these standing in their fields after 1579 years of Christianity (Vickery 1997, Ó Giolláin 1997). Chief among those sacred plants were the rowan (*Sorbus*), holly (*Ilex*), elder (*Sambucus*), and whitethorn (*Crataegus*). This reverence was, in fact, a Gaelic feature not confined to Ireland but to all areas where those people formerly dominated. Indeed, the same basic views were held also among the Baltic, Germanic, Italic, and Slavic peoples.

Lucas (1963) gave a synopsis of some aspects of these trees and their importance among the local people before and after the Christian religion reached the area. Lucas (1963:42) found that *Sambucus* was associated as a sacred tree with at least five holy wells in addition to being revered throughout Ireland. People believed that the fairies took revenge if the plants were not respected.

These fairies or spirits associated with plants were called by various names, including leipreachán (Irish), fairy-folk, fée (French), hada (Spanish), fāta (Latin), huldrefolk (Norwegian, Danish), holde (German), bezdukai (Lithuanian), and menninkäinen (Finnish). The spirits are equivalent or parallel to the Arabic jinn (شَيْتَانِ). The association of these otherworldly inhabitants to plants gave rise to multiple beliefs.

In Ireland “...twigs of rowan tree or elder were suspended from the rafters in an attempt to keep all kinds of evil away” (Sharkey 1985:78). Also in Ireland, the tree was so highly valued medicinally that even the clay from around the roots was said to cure toothache (Sharkey 1985:145); the root has also been boiled and used to treat rheumatism (Vickery 1995:124).

In Scotland, preparations of the flowers were a “protective” and tonic; the bark was used as a laxative (Be-
Thus did our forefathers branch, with other plants, and she dances to take away fever (Ball blessed, and reflect the ancient solsticio de verano me is also used in Slavic rain-making activities.

In England a peg of elder wood was put in a diseased pig’s ear; when the wood fell out, it took the malady with it (Drury 1985:246). In Holland the vlierboom was considered medicinal, antidiabolic, and as food (van Asseldonk 2001:12). In the 1800s people believed that sorcerers could change themselves into an elder tree; only dogs were not de
crieved, because of the smell, but they cannot harm the “tree” (Teirlinck 1892:87).

Slavic people believed that Pušaitis (also Pushkait Puškaitis, Puszajits) lived under the elder and they left bread and beer for him beside the plants (Grimm 1833:651-652, Tylor 1874:277, Dixon-Kennedy 1998:33). In Russia, the trees were believed to drive away evil spirits; the Czechs used Sambucus to take away fever (Ball 1997:66). It is not clear how those views compare with the Lusatian Sorb’s idea of Božalosť (also Božaloshtsh or Božaloshtsh). This spirit is described more like the witch version of Frau Holle of the Germanic people (van Schult 1886:140-141), or maybe the Banshee of the Irish (Lysaghy 1974-76). Regardless of the comparison, this Božalosť is associated with Sambucus, and like the Celts and Teutonic peoples, there was a taboo about burning its wood.

Sambucus is also used in Slavic rain-making activities. Both Sambucus nigra L. and Sambucus ebulus L. have been recorded as used in making the clothing of the Paparuda (Bulgarian, Romanian), also called Dodolă (Romanian), Dudulé (Albanian), Tuntule (Greek), Dudulya and Didilya in South Slavic languages. The skirt of the young village woman representing Paparuda is made of Sambucus branches, with other plants, and she dances through the village stopping at every house where the inhabitants pour water on her (Burns 2008:220, Nedelcheva and Dogan 2011:93, Paliga 2003:49).

Iberian people also regard the elder for practical and magical reasons (Vallès et al. 2004). In fact, Alonso (1946:165) wrote that it was “...común a toda Europa ... la veneración de este arbolillo” (common to all of Europe ... the veneration of this little tree). The remarkable variety and number of beliefs he enumerates for the use of sauco (as he uses to refer to Sambucus) is impressive (Alonso 1946:18-32). He emphasizes that the tree was an integral part of the “solsticio de verano” (summer solstice) or St. John’s day. While this festival became named after the birth of a Christian saint, it had its roots in the Midsummer Day of pre-Christian religions. In Asturias, the binteiro (elder) was the plant hung on openings to houses to keep out brujas (witches) and evil spirits. Alonso (1946:22-23) compares this practice with the use of Hypericum in England, France and Italy, with Artemisia in other parts of Spain, and even other plants. In addition, the respect for the tree is shown in the remarkable number of places named after Sambucus in Spain and Portugal (Alvar 1957).

The names bonarbre (Catalan) and benteiro (variants bieto, bieteiro) (Galician), binteiro (Asturian) allude to the ancient sacred nature of the trees (Alonso 1946, Romero 2006). These last names were, in fact, taken from the Latin benedictu (blessed), and reflect the ancient regard for these useful plants that are inhabited by otherworldly beings (Alonso 1946). Vallès et al (2004:466)
note that in Catalonia there is at least one tree near rural houses, and it is used in mixtures to prevent “climatic adversities,” much like those among the Slavic groups. As with other Europeans, there is a taboo against cutting or burning the elder. These authors found that similar beliefs held in other Iberian regions.

In Italy, the elderberry was used to treat *cigli alla testa* (migraine) by presenting the illness to *cumpa’* Savuche or San Savuche/Sambuco. A *cumpa’* is a close family member, *padrino* or godfather (Quave & Pieroni 2005:70). San Savuche is not a Catholic saint, but a spirit helper analogous to Frau Holle of the Germans and the leipreachán of the Irish. These Albanians were using southern Italian Basilicata words. The prayer found by Pieroni et al. (2002:236) is familiar to those who know the Celtic and Teutonic variants for speaking to the spirit of the tree – “Buon giorno compa’ Savuco … ti giuro e ti prometto che dento u’ fuco nu te metto” (Good day compa’ Savuco … I swear and I promise that I will not put you in the fire). Sicilians kept sticks of the wood to kill serpents and drive away robbers (Ball 1997:66).

The pre-Christian views clashed with the introduced religion in many areas and, as they did with many aspects of indigenous cultures, the Church manipulated the old ideas to make them less palatable to their new converts. One example is the medieval view that Judas hanged himself on the elder tree (Ball 1997:66). Because of the conflict between “pagan” beliefs and Christianity, the elder also became associated with witches (e.g., Vickery 1995:118-126).

**The Species**

Early Greek authors such as Theophrastus and Dioscorides recognized two kinds of plants – *acte* and *chamaeactae*. Theophrastus (1916 III, xiii, 1—4, p. 245) wrote of the tree that “The elder also grows chiefly by water and in shady places, but likewise in places which are not of this character. It is shrubby, with annual branches which go on growing in length till the fall of the leaf … the wood is porous and light when dried, and has a soft-heartwood, so that the boughs are hollow right through, and men make of them their light walking sticks. When dried it is strong and durable if it is soaked, even if it is stripped of the bark; and it strips itself of its own accord as it dries” (Translated by Sir Arthur Hort). Dioscorides (Book 4.155, p. 619) described the two kinds –

“Sambuci [Acte in Greek] duo genera. Unum in arborem assurgit surculos ... alterum genus, Chamaeactae vocatur, Romanis Ebulus, longe humilus est, magna herbaeae generi ...”

(Two kinds of elder. One grows into a tree ... There is another called *Chamaeactae*, by the Romans Ebulus, entirely herbaceous) (my translation).

Pliny (Vol. 5, Liber XXIV, chap. xxxv, 51-53) wrote of both Greek *actae* and *chamaeactae*, but also used their alternate Roman names, *sabucus* and *ebulum*. The entire Latin text is given by Thayer (2010), while Bostock and Riley (1856:23-24) provided a translation:

“There are two kinds of elder, one of which grows wild and is much smaller than the other; by the Greeks it is known as the *chamaeacte*, or *helion*. A decoction of the leaves, seed, or root of either kind, taken in doses of two cyathi, in old wine, though bad for the upper regions of the stomach, carries off all aqueous humours by stool. This decoction is very cooling too for inflammations, those attendant upon recent burns in particular. A poultice is made also of the more tender leaves, mixed with polenta, for bites inflicted by dogs. The juice of the elder, used as a fomentation, reduces abscesses of the brain, and more particularly of the membrane which envelopes that organ. The berries, which have not so powerful an action as the other parts of the tree, stain the hair. Taken in doses of one acetabulum, in drink, they are diuretic. The softer leaves are eaten with oil and salt, to carry off pituitous and bilious secretions.

The smaller kind is for all these purposes the more efficacious of the two. A decoction of the root in wine, taken in doses of two cyathi, brings away the water in dropsy, and acts emoliently upon the uterus: the same effects are produced also by a sitting-bath made of a decoction of the leaves. The tender shoots of the cultivated kind, boiled in a saucepan and eaten as food, have a purgative effect: the leaves taken in wine, neutralize the venom of serpents. An application of the young shoots, mixed with he-goat suet, is remarkably good for gout; and if they are macerated, in water, the infusion will destroy fleas. If a decoction of the leaves is sprinkled about a place, it will exterminate flies. *Boa* is the name given to a malady which appears in the form of red pimples upon the body; for its cure the patient is scourged with a branch of elder. The inner bark, pounded and taken with white wine, relaxes the bowels.”

Pliny (Vol. 5, Liber XXVII, chap. xxvi) also discusses *Ac- taea*, in another place, with

“*Actae* has leaves with a powerful smell, rough knotted stems, a black seed like that of ivy, and soft berries. It grows in umbrageous, rugged, watery localities; and is used, in doses of one full acetabulum, for female complaints.”

(translation by Bostock and Riley 1856:232). Of this plant he says that it repels serpents (p. 127), is a remedy for ery-
sipelas when mixed with other species, is useful against dropsy, with others expels “calculi from the bladder.”

The *sabucus* of Pliny, a Latin version of the Aramaic *sabbekā* (ܣܒܒܟܐ), was first recorded in the Ketu-vim (קטוֹיָם) of the Tanakh (הָתָּן). This text was possibly written during or after the Babylonian Exile of 586-538 BCE (Kohn & Moore 2007). Subsequently, the word appeared in Greek (σαμβύκη), then Latin (sambūca, sambucus) by Lucilius (ca. 160s - 103/2 BCE, cf. Luciano 2008) and Pliny (23-79 CE).

Some suggest a Persian (Farsi) origin, while others propose Semitic Phoenician. There is consensus that the term is not Semitic, Greek, or Latin in origin but that it was loaned into those languages (Braun 2002:33-34, Chantaraine 1968:986, Despres & Williams 1865:16, Gesenius 1836:703, Gulick 1928:175, Lindsay 1894:65, Mitchell 199:18; OED 2011). Indeed, Mitchell (1992:18) suggested that the use of both *waw* (잧) in Aramaic further indicates a foreign loan-word (Tables 1, 2).

Benfey (1998:928), Hubschmid (1963), and Pictet (1859:228) thought that Sanskrit *sambhūka* or *sabhūka* was the original source. Their interpretation is that the Sanskrit *sambhūka* comes from संभुक्त, with, and भुक्त, a hole, cavity, with both words attested (Monier-Williams 2008, Malten et al. 2009). The word *sambhūka*, however, does not appear to be attested in Sanskrit (Monier-Williams 2008, Malten et al. 2009, Böhltingk & Roth 1855:333). Moreover, no indication was found that *bhūka* is attested in Vedic or epic Sanskrit, the period before 500 BCE. There is one source suggesting that *bhūka* in Sanskrit is actually a loan from a Dravidian source (Burrow-Emeneau 1961); however, the second edition of that book does not make the same connection (Burrow 1984:376). Added to this is the discussion by Malkiel (1956:137-138) saying “… intermittent attempts to trace it [sabb[ů]cus] to Indo-European … have proved unsatisfactory”.

In the historical records the earliest writers linked the musical instrument sambuca with an oriental source. Most commonly mentioned among the players of this instrument were women from Lydia (e.g., Gulick 1928:175, Hordern 2003, Péché 2002, Sinclair 1908:210, Tillyard 1907:162). If the instrument and word originated with them, sambuca may be in Lydian, one of several extinct languages in the Anatolian group of the Indo-European language family. Lydian was “[a]n ancient language spoken on the coast of western central Anatolia. Most texts are in a variety of the Greek alphabet, though some are in Old Phrygian. These texts date from as early as the 8th century BC, though most are from the 4th and 5th centuries BC.” (Linguist List 2011). A different interpretation comes from Titus Flavius Clemens (ca 150 - ca 215), known as Clement of Alexandria. He wrote “In music, Olympus the Mysian practised the Lydian harmony; and the people called Troglydotes invented the sambuca, a musical instrument” (Wilson 1868). “Olympus the Mysian” [*Ολυμπός*] was a musician who lived in the 7th century BCE. The “Troglydotes” were a group of people who lived on the African side of the Red Sea coast. It has been speculated that these people were the modern Afar of Eritrea and neighboring peoples, or the Tuareg, inhabitants of the Saharan interior of North Africa, and possibly the Tubu of northern Chad, but also in Libya, Niger and Sudan. The reason for the statement by Clement of Alexandria is not given and the preponderance of other historical references are to a Lydian source.

Unfortunately, in spite of many decades of trying, the ultimate source *sabbekā* (*סבבקא, שבבוקא, שׂבּבָקָא*), a loan word in Biblical Aramaic, has not been identified by linguists. In any event, the word *sabbekā*, from whatever original Eastern source, spread across southern Eurasia to evolve into *sambucus*, and was incorporated into Armenian, Greek, Indo-Iranian, Italic, and Semitic languages. Other language families have names based on different terms (Table 1). Intriguingly, some of those words are also thought to be from the quality of being “hollow”.

The concept of “hollow” plays a role in the origin of the Baltic names. Gliwa (2008:41) discusses the complicated possibilities and some of the meanings in Lithuanian. He concluded that *saiva* or *šeivä* means “Stricknadel, Spule, Weberspule, Schiffchen” (knitting needle, spool, weaver-spool, little vessel). Another interpretation is that *saiva* may mean “bone” or “tubule” and the term is applied to a channel for tapping birch sap. He also claims that Latvian *plūškoks* (Gliwa 2008:51) or its variants should be read as “Schwimmerbaum” (float-tree).

German Holunder and Holder also suggest a connection with hole or hollow, from the tubular plant stems (OED 2011, Pictet 1859:228). The same meaning applies in Celtic languages including Welsh *ysgau* and Breton *skaven* which mean hollow or excavated (Pictet 1859:228). Moreover, Alonso (1946:11-12) makes a case for *baito* (< *benito*, Castillian, Asturian), *canillero* (*salz* = Salamanca?), *coulobriñe, bombardelí* (both Provençal) meaning “hollow”.

Origins of Slavic names including *bez* are not agreed upon by linguists. There are three possible origins – a reference to an unpleasant smell, a “he-goat” (Blážek 2002:202, Gliwa 2008:50), or a color (Hyllisted 2011). The unpleasant smell can be derived from the addition of a -d- to provide words such as *bezdas* (fart), *bezdiš* (stink), and *bezdas* (dust), which are applied to *Sambucus racemosa* L. The same allusion is found in dialectic German *Scheißbeer* (feces-berry), also for *S. racemosa*. An alternate suggested by Blážek (2002:202) and Gliwa (2008:50) is that Indo-European *bʰʱuǵ(o)*, he-goat, probably also reflects the odor (cf. also Austin 2004:593).

In contrast to the view of Blážek (2002:202) and Gliwa (2008:50), an interpretation of *bez / buz* is that both spell-
<table>
<thead>
<tr>
<th>LANGUAGE FAMILY</th>
<th>LANGUAGE SUBGROUP</th>
<th>NAMES</th>
<th>SOURCES / COMMENTS</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Afro-Asiatic</td>
<td>Andalusi Arabic</td>
<td>šabūqah</td>
<td>Corriere 1997:272</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Arabic</td>
<td>(baylīsān, basham, al khamān, sābūqah)</td>
<td>Bedevian 1994:527, Webster 2011</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Aramaic</td>
<td>(šabb’kā’, səbbxə, šəbāk, sabb’kā’) (sābk, sin, samek, šəbāk or lattice work, network, supposedly from the verb šābah, to interweave)</td>
<td>Mitchell &amp; Joyce 1965</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Hebrew</td>
<td>sambūk, shach (šaṃbūk)</td>
<td>Daniel 3:5, 3:7, 3:10, 3:15</td>
</tr>
<tr>
<td>Altaic</td>
<td>Azerbaijani</td>
<td>angurè koli, qara kəndəlaş</td>
<td>Sambucus nigra 2012, Miraldi et al. 2001:80</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kazakh</td>
<td>моййил (moyil), жайжымыр (jawjumir)</td>
<td>Grzywacz 2010:11</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Turkish</td>
<td>mürver ağ, mürver ağaci, kara mürver (black elder), belesen (a loan from Arabic, or vice versa?)</td>
<td>Bedevian 1994:527, Kultur 2007:345</td>
</tr>
<tr>
<td>Indo-European</td>
<td>Albanian</td>
<td>Зова, baz, baza, bazga, bazgovina, crna bazga, cma zova, zova, zovika</td>
<td>Webster 2011</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Arbëreshë</td>
<td>shtog</td>
<td>Pieroni et al. 2001:231</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Armenian</td>
<td>phaltužt’ [phaltužt’i, phaltužt’iy] (tantrovene or tantrveni), phaltužt’iy (tantrovene), žəpulik (shampouk), žulət (khnheghe), phaltužt’ ylv (tar = tree), ψφριῦς (porkeech)</td>
<td>Bedevian 1994:527</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Latvian</td>
<td>plūškoks, plūdu koks</td>
<td>Gliwa 2008:51</td>
</tr>
<tr>
<td>Celtic</td>
<td>Breton</td>
<td>skaven, skawen (singular), skaó, skav, scaw (plural) (from Welsh ysgau, hollow, excavated)</td>
<td>Le Gomidec 1821:397, Pictet 1859:228, Stokes 1897:24</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cornish</td>
<td>skawenn, scawen</td>
<td>Stokes 1897:24</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cumbric</td>
<td>scaw-tree, scow-tree, scew-tree</td>
<td>Dickson 1880: 48-49</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Gaulish</td>
<td>ὀχοῖη, acobien</td>
<td>Dioscorides 1829:665-666; Pectet 1821:228</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Irish</td>
<td>ruis (red; perhaps because of the red fruiting stems; mistakenly used for the &quot;elder-tree,&quot; the fifteenth letter of the Ogham alphabet), trom (heavy), tromm, troun, tromān</td>
<td>Cameron 1900:46, Colgan 1915:15, Ellis 1997, Stokes 1897:24</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Manx</td>
<td>tramman, trammon, berrish-tramman, berrish hrammanagh (berrish = berry, hrammanagh =elder), yn villey hramman (hramman =elder, hilley = tree)</td>
<td>Cameron 1900:46, Kelly 1866:245, 260, Webster 2011</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Scot Gaelic</td>
<td>truim from drum, druman, droman</td>
<td>Cameron 1900:46</td>
</tr>
<tr>
<td>Language</td>
<td>Translation</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
<td>-------------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Welsh</td>
<td>dagrau lesu, ysgaw [ysgawen, ysgawlwyn, pren ysgaw, pren ysgo] (ysgau = hollow, excavated; also lilac, Syringa)</td>
<td>Davies 1813, Pictet 1859:228, Cameron 1900, Stokes 1897:24</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Germanic</td>
<td>Anglo-Saxon aeld (fire, age), aeldrum, hylder, hylantræe</td>
<td>Bosworth &amp; Toller 1898</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Danish hyld, almindelig hyld, hyldetræe</td>
<td>OED 2011</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dutch hadik (from Latin acte, Greek ἄκτεα), viler, vlierboom (viler = lilac, boom = tree)</td>
<td>Vercoullie 1925: 121, 372; Witczak 1992:203</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>English bore tree, bour tree, boortree (“bower tree” cf. Wall 1998:72), boon-tree (maybe from Middle English (ME) boon &lt; Old Norse bán, cognate with ME bene n., prayer), bothery-tree (etymology unknown), elder [black elder, common elder] (ellæn by ca. 700, ME eldyr, ME helren, hilder (-tre); Witczak 1992 argues that the Indo-European base for this word is *o₂kʰéwَا, pipe tree (used by 17th cent. to translate post-classical Latin syringa in its then wide sense of any of several shrubs called syringa by 16th- and 17th-cent. herbalists), whusselwood (probably from “whistle”, cf. OE–ME hwistle,istle; from Old English hwistle (also wuduhwistle) , sambuca (by 1382, &lt; Latin sambūca, &lt; Greek σαμβύκη, q.v.</td>
<td>Brockett 1829:55, Grieve 1931, OED 2011, Mitchell &amp; Joyce 1965, Witczak 1992</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Flemish elhoren, alhoren</td>
<td>OED 2011</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>German Hollunder, Holder (a connection of some kind with hole), Flieder (color lilac, Syringa or Sambucus), Middle Low German ellern, elderne, alhorn, elhorn (Old High German holantar, Middle High German holander, holder)</td>
<td>OED 2011, Webster 2011</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Low Saxon Eldrum</td>
<td>Grieve 1931</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Swedish hyll, fläder (fläder = elder), vanlig fläder (vanlig = common, fläder = elder), åkta fläder (åkta = true elder)</td>
<td>OED 2011, Webster 2011</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yiddish</td>
<td>rukhes-shtekns (ruches = spirits or ghost, shtekns = sticks or trees), sheydim-shtekns (sheydim = half-human, half-angel, shtekns = sticks or trees), meshugene graypelekh (meshugene = crazy one; graypelekh =?)</td>
<td>Schaechter 1987:58</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Greek</td>
<td>ἄκτεα, ἄκτεος, ἄκτης, ἄκτη (ἄκτη = littoral, shore cf. Lancelot 1810:11, 78; Attica, in Classical times, a peninsula called Akté [Aktēr], sometimes Acte or Akte, now mount Athos), σαμπούκος, σαμβύκη (from Aramaic ｑａｂｂ’κा or ｓａｂｂ’κα, possibly from Sanskrit ｓाब्बुका)</td>
<td>Benfey 1998:928, Dioscorides 4:174, Lancelot 1810:11, 78</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Language</td>
<td>Word(s)</td>
<td>Note(s)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------</td>
<td>---------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Uralic</td>
<td>Amognard</td>
<td>seu</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Berrichon</td>
<td>sui [sus, suín]</td>
<td>Ruel 1537:249</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bourguignon</td>
<td>seu, seu</td>
<td>Webster 2011</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bresciano</td>
<td>lantà</td>
<td>Melchior 1817 :316, Webster 2011</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Napoletano-Calabrese</td>
<td>sammùcu (Doric influenced)</td>
<td>Logos Group 2008</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Charolais</td>
<td>soiré</td>
<td>Webster 2011</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Corsican</td>
<td>sambùgu</td>
<td>Webster 2011</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>French</td>
<td>sureau [suseau] (from Latin sabūcus)</td>
<td>Estienne 1543:641, Webster 2011</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Friulan</td>
<td>saût, saudār</td>
<td>Logos Group 2008</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Galician</td>
<td>sabugueiro (one meaning for sabugo is pith, implying hollow), benteiro, binteiro, bieito, bieteiro (blessed, &lt; Latin benedictu)</td>
<td>Alonso 1946:8, Alvar 1957 :41-42, Logos Group 2008</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lorrain</td>
<td>soûgnon, séu, seilgnan</td>
<td>Webster 2011</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Picard Rouchi</td>
<td>séhu</td>
<td>Webster 2011</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Portuguese</td>
<td>sabuco, sabugo, sabugueiro (the suffix –eiro is from Latin –etum, a botanical grouping), sabugueiro preto</td>
<td>Alvar 1957:24, Webster 2011</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Provençal</td>
<td>saiuc</td>
<td>Cioranesescu 2001</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Romanian</td>
<td>soc, socul</td>
<td>Pop 2004, Postolache et al. 2006:28</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Emiliano-Romagnol</td>
<td>sambugh, zambührung</td>
<td>Hubschmid 1963:380</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sardinian</td>
<td>sambucu</td>
<td>Atzei et al. 1991:142, Bacchetta et al. 2007:149</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>NAME</td>
<td>AUTHOR</td>
<td>DATE OF ORIGIN</td>
<td>SOURCE</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------------</td>
<td>---------------------------------</td>
<td>-------------------------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>שָבַבָא, שָבָא, שָבָא (sabb'kā')</td>
<td>Daniel 3:7, 3:5, 7:15, 7:16, 3:10</td>
<td>586 - 538 BCE</td>
<td>Ketuvim ( материалов) of Hebrew Bible (material)</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀκτὴ (akte)</td>
<td>Hippocrates (ca. 460 - ca. 370 BCE)</td>
<td>ca. 460 - ca. 370 BCE</td>
<td>Hippocrates &amp; Ilberg 1894: 213</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀκτὴ (akte)</td>
<td>Theophrastus (ca. 371 - ca. 287 BCE)</td>
<td>ca. 371 - ca. 287 BCE</td>
<td>Theophrastus 1916 (plant)</td>
</tr>
<tr>
<td>σαμβύκη (sambykē)</td>
<td>Polybius (ca. 208 - 118 BCE)</td>
<td>ca. 208 - 118 BCE</td>
<td>Polybius, Histories (book 8, chapter 6, cf. Thayer 2010), (war machine)</td>
</tr>
<tr>
<td>sabucum</td>
<td>Gaius Lucilius (ca. 160s - 103/2 BCE)</td>
<td>ca. 160s - 103/2 BCE</td>
<td>Lucilius, Satires XXVII, 23; 711 &quot;Ardum, miserium atque infelix lignum, sabucum vocat&quot; (Poor and miserable, unproductive wood, called sabucum); cf. Lucciano 2008</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 2. An abridged history of the word associated with or confused with *sambucus*. 
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Author/Date</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ἀκτή (akte)</td>
<td>Pedanius Dioscorides (ca. 40 - 90 CE)</td>
<td>ca. 40 - 90 CE</td>
</tr>
<tr>
<td>actaea, ebulum, chamaeacae, helion, sambucus</td>
<td>Gaius Plinius Secundus (23 AD - 79 CE)</td>
<td>23 - 79 CE Pliny et al. 1554 (plants, musical instrument)</td>
</tr>
<tr>
<td>Acte, hoc est sambucus &amp; chamaeacæ, id est ebulus (Acte, that is sambucus and chamaeacæ, that is, ebulus)</td>
<td>Paulus Aegineta (625?–690? CE)</td>
<td>625?–690? CE Aegineta 1553 (plant)</td>
</tr>
<tr>
<td>De Ebulo et Sambuco (of ebulus and sambucus)</td>
<td>Yahya ibn Sarafyun (9th century)</td>
<td>9th century Serapion et al. 1531 (plant)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sambuke</td>
<td>John Wycliffe (ca. 1328 - 1384)</td>
<td>ca. 1382 Wycliffe Bible 1382 (instrument)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sambucus holderboum. Invenitur sinem sabucus apud Seruiū (Sambucus holderboum; found without sabucus in Seraphion)</td>
<td>Hermannus Torrentinus (Hermann van [der] Beek [Beeke], ca. 1450 - ca. 1520)</td>
<td>1509 Hermannus et al. 1509 (plant)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sambucus</td>
<td>Paracelsus (Philippus Aureolus Theophrastus Bombastus von Hohenheim, 1493 - 1541)</td>
<td>1529, 1531 Weeks 2007 (plant)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sambuci et ebulum ad Aloem comparator (Sambucus and ebulus compared to the Aloe)</td>
<td>Symphorien Champier (1471–1538)</td>
<td>1533 Champier 1533 (plant)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sambucus (Acten, Romani sambucum vocant) (Sambucus called by the Romans Acte)</td>
<td>Johann Baptist Ruel (1634 - 1685/1715)</td>
<td>1537 Ruel 1537 (plant)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sambuci, χαμαιάκτη, ἀκτή</td>
<td>Antonio Muso Brassavola (1500 - 1555)</td>
<td>1537 Brasavola 1537 (plant)</td>
</tr>
<tr>
<td>De Sambuco, ἀκτή, Sambucus, Sabucus, Holder</td>
<td>Theodor Dorsten (Theodore Gluntius, 1492 or 1500-1505 - ca. 1552)</td>
<td>1540 Dorsten 1540 (plant)</td>
</tr>
<tr>
<td>ἀκτή &amp; Sambucus</td>
<td>Leonhart Fuchs (1501 - 1566)</td>
<td>1542 Fuchs 1542 (plant)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sambucus, Acte, Holder, Ebulus, χαμαιάκτη, Attich</td>
<td>Otto Brunfels (ca. 1488 - 1534)</td>
<td>1543 Brunfels 1543 (plant)</td>
</tr>
<tr>
<td>zambucos, zambuco</td>
<td>Fernão Lopes de Castanheda (1500 - 1559)</td>
<td>1551 de Castanheda 1833 (ship)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sambucos, zanbuco</td>
<td>Nicholas Lichefield</td>
<td>1582 Translation of de Castanheda 1551 (ship)</td>
</tr>
<tr>
<td>viler, sambucus</td>
<td>Rembert Dodoens (1517 - 1585)</td>
<td>1563 Dodoens 1563 (plant)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sambucus</td>
<td>Caspar [Gaspard] Bauhin (1560 - 1624)</td>
<td>1623 Bauhin 1623 (plant)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Inings were derived from proto-Indo-European *kieh-yo* (dark gray) (Hyllested 2011). This author suggests that perhaps the terms were borrowed from Old Turkish boz (gray), with cognates in Old Russian busyj, bosyj (gray) and modern Russian buzlak (Crocus reticulatus) or buzan (white stork).

Elsewhere Gliwa and Stančikaitė (2008) discuss the probable association of Lithuanian šeivä-medis with a borrowing from Polish bez, which came to be associated with the “gnomes” called bezdikai, meaning “living beneath the elder.” He noted that these Slavic terrestrial sprites were as-
associated with Pušaitis. Both bezdukai and Pušaitis were associated with helping provide good harvests for people.

**Naming History**

Plants. We have long been told that Theophrastus (ca. 371-287 BCE) and Dioscorides (ca. 40-90 CE), among other classical authors, called certain plants *sambucus* (e.g., Bauhin 1623:455-456, Grieve 1931). Examination of those Greek documents reveals that they actually did not use that word. Theophrastus (1916:244) wrote οὐκτέος, οὔκτη as did Dioscorides (1829: vol. 5:175). *Sambucus* and οὔκτης, οὔκτη were associated later when the Greek texts were translated into Latin (Tables 1, 2).

The word *sambucum* was used by Lucullus (ca.160s -103/2 BCE, cf. Lucchiano 2008) for a plant. Later Pliny (23 BCE - 79 CE) called a plant and a musical instrument sambuca, *sambucus*. Linnaeus (1753:269-270) subsequently fixed the Latin to the genus *Sambucus*, comprising subshrub herbs, shrubs, and trees in the family Adoxaceae (Figure 1a). At the same time, he applied the Greek οὐκτέος to the Ranunculaceae herbs as *Actaea* (Linnaeus 1753:504).

Various scholars have recognized 5 - 30 species in *Sambucus* with no consensus on the number. The latest study by Bolli (1994) seems reasonable for at least the *S. nigra* complex. Bolli’s view makes the plants in Europe *S. nigra* subsp. *nigra*, those in eastern North America *S. nigra* subsp. *canadensis* (L.) Bolli, and those in the southwestern United States and Mexico *S. nigra* subsp. *cerulea* (Raf.) Bolli. There are other species, such as *S. ebulus* and *S. racemosa*, but this discussion focuses on *S. nigra* in the Old World, particularly Eurasia.

Musical instrument. The instrument (Figure 1c) called a sambuca (Middle English, sambuke, sambuce, sambuque, 1800s sambuc) first appeared in the English translation of the Wycliffite Bible in 1382 (OED 2011). References to the sambuca in other languages are fairly common from the 5th century BCE onward. Landels (1966:69) gives a summary of the bibliographic history after that century and discusses fanciful etymological origins.

The King James Version of 1611 termed the instrument a “sackbut,” a word mistranslated from its occurrence in Daniel 3, where it is Aramaic קָזָע. The Greek Septuagint calls it σαμβυκή and Latin Vulgate *sambūca*, a stringed instrument. Coverdale (1535) rendered קָזָע as “shawmes,” thus, like the Wycliffe Bible, he mistook it for a wind instrument. The “sackbut” and “shawmes” are now thought to have nothing to do with the biblical reference since both were wind instruments, forerunners of trumpets (sackbut) and oboes (shawmes) (Galpin 1906-1907:3-4).

Perhaps part of this misunderstanding arose because of earlier interpretations of sambuca as a wind instrument. Among those espousing that view was Isidoro de Sevilla (ca. 560 - 636), who describes it in his Etymologiae as: “Sambuca in musicis species est symphoniarum. Est enim genus ligni fragilis unde et tibiae compontur” (Elder is a kind of symphonium. It is also a kind of softwood from which these pipes are made) (Lindsay 1911, Liber III:21:7).

A glossary by Hoffmann (1838:368) also called it a *vloite* (flute) and Wulstan (1973:45) agreed. Some supporters of the flute translation for sambuca claim it came from from the Latin *tibia -ae* [the shin-bone , tibia; a pipe, flute (originally made of a hollow bone)]. Wharton (1889:177) went so far as to claim that *sambucina < sambuci-cina* was formed from *tibi-cina*, a combination of Latin and Greek. No linguistic support has been found for this theory, and the fact that both sambuca and tibia appear in the same old Latin documents, plus the older word *sabbekā* in Aramaic, mitigates against Wulstan’s idea.

Most sources interpret the sambuca as a harp-like instrument, which is typically portrayed as a “triangular stringed-instrument of a very sharp shrill tone” (OED 2011). The possible instrument meant (Figure 1C) is also illustrated by Krishna Murthy (1987:37) and Yates (1875:1007). Sinclair (1908:210) disagreed, saying that “[i]t is not known what kind of instrument the celebrated Sambuca of the captivating Lydian [modern Turkish provinces of Manisa and inland Izmir] dancers *sambucistriae, σαμβυκιστριαι* was.” In this Landels (1966:69 et seq.) concurred because there is disagreement among classical authors. Still, the shape being compared with both the war engine and sailing vessel suggests a harp-like instrument (Figures 1c-e), and even Landels (1966) agreed with that.

The σαμβυκή apparently was introduced into Greece by or before the late fifth century BCE (Landels 1966:69). Principal use of the sambuca was to provide music during licentious festivals; the word for the female *sambukistria* (sambucistriae) was synonymous with πορνή (porn), at least among some (cf. Hordern 2003, Péché 2002). Neither Athenaeus’s Deipnosophistae nor Strabo’s Geography considered the sambuca to be of Greek origin (Derenbourg & Morris 1887:9). Strabo (64/63 BCE - ca. CE 24) wrote “and some of the instruments have been called by barbarian names, [ναβλα] “nablas,” [σαμβύκ-η] “sambuca,” [βάρβιτος] “barbitos,” [μάγαδις] “magadis,” and several others” (Strabo 1924: 10.3.17). Athenaeus (fl. end of 2nd and beginning of 3rd century CE) also said that Sappho brought its use from Lydia (Guilck 1928:175, Tilyard 1907:162). The translation of Athenaeus by Guilck (1928:175) says “As for the instrument called the ‘triangle’ Juba, in the fourth book of his History of the Stage, says that it is a Syrian invention, as is also the so called ‘lyre-Phoenician’ and the ‘sambuca’.” (See also Boyle (1863:57).
Ethnobotany Research & Applications

Even Persian scholar Avicenna (Ibn Sinā، ابن صنن، ca. 980 - 1037 CE) listed the salbāq (Shani), interpreted as the sambuca by Farmer (2004:1149), among the instruments he considered imported. Farmer viewed the šanj jīna or šini, also mentioned by Avicenna, as the Chinese metalophone.

Some, like Strabo (1924: 10.3.17), equate the Latin sambuca and the Phoenician sabecha (from the same Aramaic origin), the magadismiss, the Latin pectis, and the Egyptian nanga (from Acholi nanga, naang’a, nanga, nang’a) (e.g., Ceulemans 2002:13, Landels 1966:74, Schlesinger 1910:299, Tillyard 1907:162, Williams 1897-1898:134). In reality, these names represent several similar, perhaps identical or perhaps variations of instruments, that are poorly known except for the nanga which is still in use. They may be the same as those illustrated on Egyptian tombs, but the exact identity of the sambuca is elusive.

Siege engine. The sambuca / σαμβύκη (Figure 1D) was used during Roman times as an instrument of war for surmounting walls (OED 2011). Athenaeus said in his Diopnosophistae that it was invented by Heraclides of Tarentum (Gulick 1928:14.634). It was said to be used first by Marcus Claudius Marcellus during the Roman siege of Syracuse in 213 BCE (Polybius book 8, chapters 4-6, Thayer 2010). Sambuca with this meaning came into English by 1489.

Greek writer Polybius (ca. 208 - 118 BCE) wrote in his Histories (book 8, chapter 6, Thayer 2010):

“He had also eight quinqueremes from which the oars had been removed, the starboard oars from some and the larboard ones from others. These were lashed together two and two, on their dismantled sides, and pulling with the oars on their outer sides they brought up to the wall the so called “sambykē” [σαμβύκη].

These engines are constructed as follows. A ladder was made four feet broad and of a height equal to that of the wall when planted at the proper distance. Each side was furnished with a breastwork, and it was covered in by a screen at a considerable height. It was then laid flat upon those sides of the ships which were in contact and protruding a considerable distance beyond the prow. At the top of the masts there are pulleys with ropes, and when they are about to use it, they attach the ropes to the top of the ladder, and men standing at the stern pull them by means of the pulleys, while others stand on the prow, and supporting the engine with props, assure its being safely raised. After this the towers on both the outer sides of the ships bring them close to shore, and they now endeavour to set the engine I have described up against the wall”.

Then he added, “εἰκότως δὲ τὸ κατασκεύασμα τῆς προσηγορίας τέτευχε ταύτης· ἐπειδὰν γὰρ ἔξαρξθη, γίνεται τὸ σχῆμα τῆς νεώς ταύτης καὶ τῆς κλίμακος ἑνοποιηθὲν παραπλήσιον σαμβύκη” (The construction was appropriate-

Figure 1A. Sambucus nigra L (Köhler 1897). Figure 1B. Frau Holle is shaking out her feather pillows to make snow (Deutsche Bundespost, Berlin 1967). Figure 1C. Musical instrument sambuca (upper right) compared to harp (Smith 1875). Figure 1D. Reconstruction of a Greek sambuca siege engine (Wikipedia Commons, http://en.wikipedia.org/wiki/Sambuca_%28siege_engine%29). Figure 1E. Painting of a Maldivian baggala, a type of dhow similar to the sambuca, by Xavier Romero-Frias 2009 (Wikipedia Commons 2012 http://en.wikipedia.org/wiki/Dhow). Figure 1F. Liquor. Sambuca Inferno Ice (left), Sambuca Gold (middle), Sambuca Black (right) (Wikipedia Commons 2012, http://en.wikipedia.org/wiki/Sambuca).
Sambucus—Intercultural exchange and evolution

ly called a “sambuca,” for when it is raised the shape of the ship and ladder together is just like the musical instrument.

Landels (1966) gives a discussion of both the sambuca as war tool and as a musical instrument, quoting parts of the original Greek text.

Landels (1966) suggests that the comparison of the musical instrument and the war engine may have come into existence as a “Service’s joke.” He compared the use of sambuca to the term “Mae West” as used for the life-jacket by the Royal Air Force. In other words, the resemblance was not as exact as suggested by Polybius. In fact, Landels (1966) includes illustrations of several possible instrumental variations that look more or less like the siege engine.

Sailing vessel. The sambuq سمبق or sanbuq سنبق is a specialized dhow (Figure 1E) now in use all around the coast of the Arabian Sea from Western India to East Africa, also on Lake Nyasa (Agius 2002:85 et seq., OED 2011). These ships are characterized by having one or more triangular lanten sails, which originated during the early Roman Empire in the Mediterranean Sea (Campbell 1995). The design is a triangular sail set on a long support mounted at an angle to the mast, and running from fore to aft.

The first record we have of the sambuco in English was Nicholas Lichefield’s translation of de Castanheda’s Historia in 1582 (de Castanheda 1582 (10)26, (63)129). The original book in Portuguese had appeared in 1551, where he wrote of the “zamboucos (que sam nauios pequenos)...” [sambuks (which are small ships)] (de Castanheda 1833 (10)34). Although the OED (2011) affirms the Portuguese zambuco and Italian sambuco came from Arabic sanbuq, its authors consider the ultimate origin of sambuk “uncertain.” In fact, it was Lichefield who introduced the variant spelling sambuco because the original Portuguese had only sambuco.

These ships are now often called dhows in English, in Arabic دري, but possibly from Marathi ड्री (Yajima 1977, OED 2011). The specialized variant of dhow for coastal sea-going is still being called “sambuk” or “sanbuk” (Burton 1854:210, Doumenge 2005:95, Birmingham 2007:100, 103, 106). Spelling of the word in English varies, with transcriptions ranging from cambuco, jambook, sambuco, cambuk, cambouk, cambouka, sambuchi, cambuco, cambuk, sanbuk, sanbuq, sanbuka, sembuk, sunbuk, zambuco, zambuk, zanbuko, zanququos, to zamboquo (Yule & Burnell 1903:778). No explanation has been found for the application of sanbuq سنبق to these vessels because the same Arabic word is applied to lilies, particularly Lilium; unless it was simply a transcription error or misunderstanding of words. Given that Avicenna spelled the name salbuq, and that Lichefield wrote both zambouco and banubo, confusion seems likely.

Liquor (Figure 1F). Archaeological records indicate that wine was made ca. 6000 BCE in Georgia, 5400-5000 BCE in Persia, and 4460-4000 BCE in Armenia and Greece (Cavalieri et al. 2003, McGovern 2003, Miller 2008, Owen 2011, Stevenson 2011, Valamoti 2007). Mead was made even before wine in some places, being known in China at ca. 7000 BCE (McGovern et al. 2004), and in western Europe by the Bell-Beaker culture by ca. 2400-1800 BCE (Bradley 2007).

There is a long-standing European tradition of making wine from elder berries and elder flowers (Zohary & Hopf 1993:201). Mrs Beeton (quoted in Prendergast & Dennis 1997:281) said that “It is one of the best old wines,” Grieve (1931) gives more space to the genus than any other plant in her book. The OED, for example, has a record of elder-berry “surrop” being used in Northamptonshire, England, in 1625, although surely that was not the beginning of its history. Particularly in regions outside that of the wine grape (Vitis vinifera L.), people had an ancient practice of making wine or some other alcoholic beverage of whatever fruits were available. Among other drinks, the French liqueur St-Germain is made with elder flowers, as is Hallands Fläder, a Swedish akvavit. In Beers, Belgium, a variety of gin called Beers Vlierke is made from the elder berries. And, while plums or apricots are preferred to make the Hungarian brandy called Pálinka, people there use elder berries also.

The Italian liqueur resembling anisette was called sambuca in English by the middle 1960s (OED 2011). The first advertisements, mentioning sambuca from Civitavecchia, seem to have come from Simon et al. (1965). Some note that “Sambuca is made with star anise and white elder flowers” (Life in Italy 2011). At least the Opal Nera label of Black Sambuca contains “star anise, elder flower and lemon peel. Black color is partly derived from the skin of elderberries” (Clutton 2003:329).

There are two versions of the origin of sambuca as a drink. One says that:

"L’originale ricetta del liquore Sambuca proviene dagli antichi ricettari Certosini prevede l’uso di alcool, acqua di sorgente, zuccheri ad alta solubilità, diverse combinazioni di anice e distillato di fiori di Sambuco (Sambucus nigra)." (The original recipe for Sambuca liqueur from the ancient Carthusian recipe involves the use of alcohol, spring water, high solubility sugar, and several combinations of anise and distilled flowers of elder (Sambucus nigra)) (Wales & Sanger 2011).

That history is also attested by the Nardi family’s Ai Monasteri Company in Rome (Ai Monasteri 2011).

The Carthusians (also called Order of St. Bruno) who are claimed to have invented the drink are a Roman Catholic religious order named for Saint Bruno of Cologne (ca. 1030
The second version comes from the Molinari company that claims sambuca was first used as the name of an anise-based liquor created in Civitavecchia about 130 years ago (Molinari Italia 2011). Supposedly, Luigi Manzi, produced sambuca in Civitavecchia in 1851, and said that he had chosen that name in memory of the sambuchelli (anis sellers), of his native Ischia, a volcanic island in the Tyrrhenian Sea at the northern end of the Gulf of Naples. That the name sambuca is older than 130 years in the region is suggested by it being an Italian family name, plus the variant for the Catena di Sambuchello (Sambuchello range) which is in a forest preserve in the Bosco di Troina in the Parco dei Nebrodi, Sicily (Azienda Speciale Silvo Pastorale del Comune di Troina 2010). There is also a town called Sambuca di Sicilia in Sicily, province of Agrigento, and a town called Sambuca Pistoiense in Tuscany, province of Pistoia. In the Piemonte region, province of Cuneo, there is another town called Sambuco. In both 1166 and 1168, there was a Castello del Sambuco mentioned in the records of the Abbazia di Passignano. That locality remains today as the Sambuca Val di Pesa hamlet in the town of Tavarnelle Val di Pesa, Florence province. There is also a Passo Sambuca or Passo della Sambuca that connects the valle del Senio with the Mugello region in the val di Sieve and a Poggio Sambuchello (Sambuchello hill) in the Florence province.

The etymology of these place names is debated. At least the modern city Sambuca di Sicilia, formerly Sambuca Zabut (Gilbert 1997:60-61), was an Arab city established near 830 CE. Italian writer Sciascia (1961) interpreted the name Sambuca as being from Arabic as-Sabuqah, remote place, a dubious meaning I could not confirm. However, the town was supposedly originally named Zabut, for emir Zabut Al-Arab (Livi-Bacci 1997:902). While Livi-Bacci does not explain the ancient combination of “Zabut” with “Sambuca,” it is said that “Zabut” was added in 1863 to the old “Sambuca” in honor of the original founder Zabut Al-Arab (Wales & Sanger 2011).

If you believe the Molinari manufacturers of the beverage, the name for the liquor has no relationship to the plants (Hansen 2012), but to the Arabic word sammut (zammut) which means “silence” or “keep quiet.” Is there a double meaning there?

**Conclusion**

The records of the names and their varied meanings suggest that several are derived from Aramaic שְּבָא originally loaned into the Middle East before it was recorded in the Book of Daniel of the Tanakh about 586-538 BCE. That this Aramaic term was derived earlier from Sanskrit sambhūkā is not supported by closer linguistic examination. Among supporters of the flute translation for sambuca from the Latin tibia -ae [the shin-bone , tibia; a pipe, flute (originally made of a hollow bone)], Wharton (1889:177) went so far as to derive sambucina from combined Latin and Greek words. No linguistic support has been found for this theory, and the fact that both sambuca and tibia appear in the same old Latin documents mitigates against the idea. In fact, there is more historical support that sambuca may have come from the Lydian language, but that requires linguistic study which is difficult because it became extinct in ca. 1st century BCE.

The siege engine was described by Polybius (ca. 200 - 118 BCE), who called it the σάμβουκη or sambuca. The use of the same name and the fact that both were “ladder-like” suggests that the war device was named because of resemblance to the musical instrument. The fact that Polybius compared this engine with the musical instrument suggests that he knew both, and that the illustration from Smith (Figure 1D) may correctly depict at least its shape. About the same time, we have records connecting the word sambucus with plants. While there is no hard evidence to connect the plant with the musical instrument, the fact that by the time of Lucilius (ca.160s - 103/2 BCE) and Pliny (23 - 79 CE) the term sambucus was used for the plants given that name today. That the same base word was used for the musical instrument and the plants at such early dates is circumstantial evidence that there had always been a connection between the two.

Just what association the שְּבָא originally had, if any, with the plants now called sambucus is speculation. However, over time the word sambucus began to be applied to plants. It is possible that it was originally from the Eurasian shrubs and trees that the instruments were constructed, as many have proposed. That interpretation, though, is based on the soft wood and hollow stems of the plants and not on more tangible evidence. Unless there is archaeological evidence located of the instrument made of the wood, we will probably never know for sure.

It was not until the middle 1500s when Arabic sambūq and Portuguese zambouco were recorded as a name of a sailing vessel. The connection between the name of the ship and other uses of similar words is tenuous. While sambūq is similar to sambuca, in English, the words are not the same in Arabic, سمب، زنبوروف (أطاف). There are local variations of Arabic pronunciation and even letters that are confused, such as “q” (f, ghayn) and “q” (k, qaaf) (Austin & Felger 2008:569), and that may be the case with these. It is uncertain whether sanbuq and sambuca are variants
of an ancient loan-word in Arabic meaning “hollow,” an applicable description of the craft, but certainly not unique. Still, the shapes of the instrument, engine, and sailing ship are compelling (Figures 1C-E). Equally likely is that the ship was named for the physical similarity to the foreign instrument sambuca but that the word sanbuq was confused because this Arabic word for lily sounded similar. The most recent application of sambuca was for the li- quor, first recorded about 1851. Although at least one modern manufacturer claims that none of the plant is used in the drink and that the name came from a completely different source, no linguistic or independent records have been found to support that view. Given the historical use of *sambucus* for making beverages, including elder-berry wine, the company’s claim is suspect.

Other manufacturers claim that the beverage originated in ancient monasteries and that *sambucus* flowers or fruits were and continue being used in the drink. With the existence of the *sambuchelli* in Italy and the place names there based on the word *sambuca*, it seems likely that there was once a connection with *sambucus* and an alcoholic drink.

A connection between the musical instrument, the plant, and the war engine appears firm. Distinct reasons caused people to associate these three to call them sambuca or *sambucus*. The relationship with the ship and liquor are more circumstantial, but persuasive. It is probable that all five totally distinct entities that were given these names came from a single original source – the musical instrument sambuca introduced from the Orient into the Middle East by or before the Fifth century BCE.

**Acknowledgments**

I thank Dorothea Bedigian for help understanding and transcribing the Armenian names and for helpful comments on a draft manuscript. Eckart Eich (Freie Universität, Berlin), Sal and Karen Al-Ashkar (Arizona-Sonora Desert Museum, Tucson), Ihsan Al-Shehbaz (Missouri Botanical Garden), and Valeria Volin (Storrs, CT) also transcribing the Armenian names and for helpful comments on German, Arabic, and Italian.

**Literature Cited**


Aegineta, P. 1553. *Pauli Aeginetae Medici Opera*. J. Wint-er, transl. per Vuenelimum Rihelium, Argentorati, Venice, Italy.


Bauhin, C. 1623. *Pinax Theatri botanici Caspari Bauhini ... sive index in Theophrasti, Dioscoridis, Plinii et botani-corum qui à seculo scripserunt opera; plantarum circiter sex millium ab ipsis exhibitarum nomina cum earundem synonymis & differentiis methodicé secundum earum & genera & species proponens. Opus XL. annorum hacte-erus non editum summoperè expetitum & ad auctores in-telligendos plurimum faciens ...* Ludovici Regis, Basileae, Switzerland.


Brockett, J.T. 1829. A Glossary of North Country Words, in Use: With their etymology, and affinity to other languages; and occasional notices of local customs and popular superstitions. Emerson Chamley, Bigg-Market; and Baldwin and Bradock, London.


pa nis, qua Gallis ne cessarius. In aedibus Melchioris et Gasparis Trechsel fratrum, Lugduni, France.


de Nebrija, A. 1520. Dicionario Aelii Antonii Nebriensis ... in domo Ioannis Varele Salmanticensis, Antwerpae, Belgium.


Dodoens, R.1563. Crūyde boeck ... Jan vander Loe, Antwerpen, Belgium.


Fuchs, L. 1542. *De historia stirpium commentarii insignes*. In officina Isingriniana, Basileae, Switzerland.


Melchiori, G.B. 1817. Vocabolario Bresciano-Italiano. Dalla Tipografia Franzoni e Socio, Brescia, Italy.


Ruel, J. 1537. *De Natura Stirpium Libri Tres ... In Officina Frobeniana [per Hieronymum Frobenium et Nicolaum Episcopium]*. Basileae, Switzerland.


Wilson, W. 1868. The Writings of Clement of Alexandria. T&T Clark, Edinburgh, U.K.


